

# Perspectives of Ukrainian Cinema



Filmreihe  
Film series  
Кінодобірка



Deutsche  
Kinemathek

# Informationen zur Nach- nutzung der Filmreihe

# Information for subse- quent runs of the film series

# Інформація для подальших показів кінодобірки

## Inhalt

Wie ist die Filmreihe entstanden? _____	3
Was bietet die Filmreihe? _____	4
Wie können Sie die Filmreihe nutzen? _____	5
Filme _____	12
Expert*innen _____	49
1. Kurator*innen _____	50
2. Sprecher*innen und Moderator*innen _____	51
Zitate _____	56
Bildergalerie _____	60
Impressum _____	65

## Contents

How did this film series come about? _____	6
What does this film series offer? _____	7
How can you reuse this film series? _____	8
Films _____	12
Experts _____	49
1. Curators _____	52
2. Speakers and presenters _____	53
Quotes _____	56
Pictures _____	60
Credits _____	65

## Зміст

Як виникла ця серія фільмів? _____	9
Що ця серія фільмів пропонує? _____	10
Як ви можете скористатися цією серією фільмів? _____	11
Фільми _____	12
Експерт(к)и _____	49
1. Куратор(к)и _____	54
2. Спікер(к)и та модератор(к)и _____	55
Цитати _____	56
Фотогалерея _____	60
Імпресум _____	65

# Wie ist die Filmreihe entstanden?

Der umfassende russische Angriff auf die Ukraine erschüttert 2022 auch die deutsche Gesellschaft bis ins Mark. Die Solidarität mit Ukrainer\*innen und der Wille zu helfen sind bei vielen groß. Gleichzeitig entsteht schlagartig das Bewusstsein, dass wir hierzulande kaum etwas über die Ukraine, ihre Geschichte und ihre Gesellschaft wissen. Es gibt so viel zu erfahren über das ukrainische Selbstverständnis, Diskurse, Perspektiven, Menschen und Orte im Land. Und wie besser die uns vielfach in Bildern erreichenden Kriegsmeldungen einordnen als im Bild selbst?

Im Frühsommer 2022 stellen die Kuratorinnen Victoria Leshchenko und Yuliia Kovalenko im Auftrag der Kinemathek die Filmreihe »Perspectives

of Ukrainian Cinema« zusammen. Mit ihrer Filmkurator\*inneninitiative sloïk film atelier geben die beiden unterrepräsentierten Stimmen Raum und fördern sie international. Zwischen dem 12. und 30. Juni 2022 bringt die Deutsche Kinemathek die facettenreiche ukrainische Filmreihe in teilnehmende Kinos in Berlin, Hamburg und Leipzig. Der Eintritt ist frei. Die Veranstaltungen werden flankiert von Einführungen und Gesprächen mit ukrainischen Filmemacher\*innen und Kulturakteur\*innen und sind transgenerationell und transkulturell besucht. Das Projekt wird gefördert von der Bundeszentrale für politische Bildung (bpb) und vielfach in den Medien aufgegriffen. Die Besucher\*innen erleben bewegende Momente des Sehens, des Lernens und des Austauschs.

# Was bietet die Filmreihe?

Die russische Kriegsrhetorik propagiert, dass die Ukraine ein künstlicher Staat sei ohne eigene Kultur und Geschichte. Diese Filmreihe beweist das Gegenteil. Seit den Anfängen des Kinos wird in der Ukraine eine große Leidenschaft für diese Kunstform gehegt. Über ein Jahrhundert hinweg haben ukrainische Filmemacher\*innen immer wieder dezidiert und experimentierfreudig versucht, eine Bildsprache zu entwickeln, mit der sie die Geschichte und Gegenwart ihres Landes reflektieren, sie neu interpretieren und von der Zukunft träumen – auch größten Widrigkeiten zum Trotz. Aktuell erlebt das ukrainische Kino einen regelrechten Boom. Eine neue Generation von Regisseur\*innen knüpft an das reiche filmische Erbe des Landes an und zeugt von einer lebendigen, unabhängigen Kinokultur in der Ukraine.

Mit einer großen Vielfalt an Filmen zeichnet die Reihe nicht nur eine unverwechselbare Landkarte der jüngeren ukrainischen Filmkunst,

sondern auch der ukrainischen Geografie, Geschichte und Gesellschaft. Die Komödie ›My Thoughts are Silent‹ spielt im Westen der Ukraine, die Tragikomödie ›Volcano‹ im Süden. Hinzu kommen mit ›The Earth is Blue as an Orange‹ und ›Territory of Empty Windows‹ Dokumentarfilme über das Familienleben im Osten des Landes. ›War Note‹ nimmt das Publikum in einem bemerkenswerten dokumentarischen Experiment direkt mit an die Kriegsfront, während das Drama ›Klondike‹ uns in ein Dorf im Donbass führt, das zum Epizentrum des Abschusses des Malaysia Airline Fluges 17 wurde. Eine Rekonstruktion der jüngsten ukrainischen Vergangenheit (›Nail‹) steht dem in der nahen Zukunft spielenden Drama ›Atlantis‹ gegenüber, das ausschließlich mit Veteran\*innen und Freiwilligen aus dem Krieg in der Ostukraine besetzt ist. Eröffnet wurde die Veranstaltungsreihe mit einem Klassiker des ukrainischen Kinos von Oleksandr Dovzhenko, dem fast 100 Jahre alten Stummfilm ›Arsenak.

# Wie können Sie die Filmreihe nutzen?

Die Informationen und Materialien zu dieser Filmreihe sind zumeist dreisprachig verfasst in den Sprachen Deutsch, Englisch und Ukrainisch. Sie stehen interessierten Veranstalter\*innen auf Anfrage zur Verfügung. Ihre Weiterverwendung setzt die Angabe des Logos der Deutschen Kinemathek und der bpb voraus sowie des

Textverweises: mit Unterstützung der Deutschen Kinemathek, der Bundeszentrale für politische Bildung und Perspectives of Ukrainian Cinema. Zur Lizenzierung der Filme (Ukrainisch mit englischen Untertiteln), Filmstills und Filmsynopsen kontaktieren Sie bitte zudem die im Booklet genannten Rechteinhaber\*innen.

# How did this film series come about?

In 2022, the Russian full-scale invasion of Ukraine shocked the world, including Germany, to the core. Many people are gripped by feelings of solidarity and by the desire to help. At the same time, it has suddenly become apparent that in Germany we know only little about Ukraine and its culture. There is so much to learn about Ukrainian self-perceptions, discourses, perspectives, people and places in the country. And how better to contextualize the war reporting that so often arrives as images, than with moving images themselves.

In early summer 2022, curators Victoria Leshchenko and Yuliia Kovalenko curated the film series “Perspectives of Ukrainian Cinema”

on behalf of the Kinemathek, whose initiative sloïk film atelier provides a space for under-represented voices and fosters them internationally. The events were accompanied by introductions and discussions with Ukrainian filmmakers and were attended by transgenerational and transcultural audiences. Between 12 and 30 June 2022, the Deutsche Kinemathek made the multifaceted Ukrainian film series possible for participating cinemas in Berlin, Hamburg and Leipzig. Admission was free.

The project is funded by the Federal Agency for Civic Education (bpb) and has been covered by a variety of media. Visitors experienced moving moments of seeing, learning and sharing.

# What does this film series offer?

Russian war rhetoric propagates that Ukraine is an artificial state, with no culture or history of its own. This film series proves the opposite. Since the inception of cinema, Ukraine has been steeped in a passion for that art form. Over more than a century, Ukrainian filmmakers have repeatedly and enthusiastically sought to develop and experiment with the language of moving images to rethink the history and present of their country and to dream of the future – even in the face of great adversity. Modern-day Ukrainian cinema is experiencing a real boom, with a new generation of directors following in the tradition of the country’s rich cinematic legacy, testimony to a vivid, independent film culture in Ukraine.

With a wide variety of films, the series provides not only a very specific map of recent

Ukrainian cinematic art, but also of Ukrainian geography, history and society. The spectrum of films in the series encompasses a comedy set in Ukraine’s west (‘My Thoughts are Silent’), a dramedy from the south (‘Volcano’), documentaries about family life in the country’s eastern region (‘The Earth is Blue as an Orange’ and ‘Territory of Empty Windows’), a remarkable documentary experiment straight from the front line (‘War Note’), a drama set in a village in the Donetsk region that became the epicenter of the downing of Malaysia Airlines Flight 17 (‘Klondike’), a reconstruction of Ukraine’s recent past (‘Nail’) and a drama set in the near future, cast entirely with veterans and volunteers from the war in eastern Ukraine (‘Atlantis’). The series opened with a classic of Ukrainian cinema directed by Oleksandr Dovzhenko (‘Arsenal’).

# How can you reuse this film series?

The information and materials are mostly trilingual in German, English and Ukrainian. They are available for further use. When making use of them, you agree to include the logo of the Deutsche Kinemathek and bpb as well as the text reference: with the support of the

Deutsche Kinemathek, the Federal Agency for Civic Education and Perspectives of Ukrainian Cinema. To license the films (Ukrainian with English subtitles), film stills and film synopses, please contact the rights holders specified in the booklet.



# Як виникла ця серія фільмів?

Російське повномасштабне вторгнення в Україну у 2022 глибоко шокувало світ, включно з Німеччиною. Багатьох охопило відчуття солідарності та бажання допомогти. Водночас, несподівано стало очевидним, як мало ми в Німеччині знаємо про Україну та її культуру. Як багато нам треба дізнатися про самосвідомлення українців, про дискурси, перспективи, людей та місцини цієї країни. І як можна краще контекстуалізувати репортажі про війну, які часто надходять у формі зображень, ніж за допомогою самих рухомих зображень?

З 12 по 30 червня 2022 року Deutsche Kinemathek у співпраці з кінотеатрами Берліну, Гамбургу та Ляйпцигу представила

багатогранну серію українських фільмів, доповнених вступами до показів та дискусіями з українськими кінематографіст(к)ами та культурними діяч(к)ами. Проєкт був профінансований Федеральним агентством громадянської освіти (bpb). Кураторками програми стали Вікторія Лещенко та Юлія Коваленко, чия ініціатива sloïk film atelier надає простір для недостатньо представлених голосів та підтримує їх на міжнародному рівні. Вхід на покази був вільним.

Події збирали трансгенераційну та транскультурну аудиторію, і про них часто розповідали ЗМІ. Протягом місяця відвідувачі переживали хвилюючі моменти переглядів, відкриття нового та обміну ідеями.

# Що ця серія фільмів пропонує?

Російська військова риторика пропагандує, що Україна є штучно створеною державою без власної культури та історії. Ця програма доводить протилежне. З моменту самого зародження кінематографу Україна була сповнена пристрасстю до цього мистецтва. Протягом понад століття українські режисери безупинно з ентузіазмом намагалися розвивати та експериментувати з мовою рухомих зображень, щоб переосмислити історію та сьогодення своєї країни та помріяти про майбутнє – навіть попри великі труднощі. Сучасне ж українське кіно переживає справжній розквіт, його нове покоління режисерів наслідуючи традиції багатой кінематографічної спадщини країни, свідчення яскравої незалежної кінокультури в Україні.

Представляючи широке розмаїття фільмів, ця програма надає своєрідну мапу не лише

новітнього українського кінематографу, а й української географії, історії та суспільства. Спектр фільмів програми охоплює комедію, дії якої розгортаються на заході України («Мої думки тихі»), драму з півдня («Вулкан»), документальні фільми про життя сімей у східному регіоні країни («Земля блакитна, ніби апельсин», «Територія пустих вікон»), чудовий документальний експеримент безпосередньо з лінії фронту («Зошит війни»), драму, що відбувається в селі в Донецькій області, яке стало епіцентром катастрофи збиття літака Малайзійських авіаліній («Клондайк»), реконструкцію недавнього минулого України («Цвях») та драму найближчого майбутнього, ролі в якій виконали ветерани та добровольці війни на сході України («Атлантида»). Програму відкрила класика українського кіно – фільм Олександра Довженка («Арсенал»).

# Як ви можете ско- ристатися цією серією фільмів?

Супровідна інформація та матеріали (більшість з них трьома мовами – німецькою, англійською та українською) доступні для подальшого використання зацікавленими організаторами – за умов включення логотипів Deutsche Kinemathek та bpb і текстового зазначення: «за підтримки

Deutsche Kinemathek, Федерального агентства громадянської освіти та Perspectives of Ukrainian Cinema. Для отримання ліцензій на кінопокази, використання кадрів з фільмів та синопсисів необхідно зв'язатися з правопласниками, зазначеними в буклеті.

Filme  
Films  
Фільми

# Arsenal



# Арсенал

# Arsenal

**Original Titel: Арсенал**  
**UdSSR 1929**  
**Regie: Oleksandr Dovzhenko**  
**93', OmEU**  
**Musik: Guy Bartell und**  
**Bronnt Industries Kapital**  
**Stummfilm**  
**Vorführformat: DCP 2K**  
**Originalformat: 35 mm**

Dieser epische Film erzählt die Geschichte von der Niederschlagung der bolschewistischen Arsenalwerkrevolte in Kyiv durch die Truppen des Zentralrats im Jahr 1918. In der sowjetischen Mythologie ist der Aufstand im Arsenal nichts weniger als die Schlüssepisode des bolschewistischen Märtyrertums in der Ukraine. Es sei jedoch daran erinnert, dass es sich dabei weniger um einen Aufstand der Kyiver Bürger\*innen gegen den Zentralrat handelte, sondern vielmehr um einen Protest russischer Arbeiter\*innen gegen diesen Rat, angestiftet von den um die Macht in der Ukraine konkurrierenden Bolschewiki.

›Arsenal‹ gilt als eines der herausragenden expressionistischen Werke des ukrainischen Filmkanons.

Der Regisseur Oleksandr Dovzhenko, der von den Ideen der nationalen Befreiung und der sozialen Revolution fasziniert war, stellte die Ereignisse des Aufstands an den Rand der Erzählung und schuf so einen politischen

Vorzeigefilm für die ukrainische Intelligenz auf beiden Seiten des Bürgerkriegs. Anstatt auf einer klaren politischen Botschaft zu beharren, beschreibt der Film das Chaos des Krieges.

Der Film wurde 1929 veröffentlicht. Fast hundert Jahre später findet sich die Ukraine inmitten eines neuen Krieges wieder. Die aktuellen Ereignisse rufen nicht nur zu einer Auseinandersetzung mit den Geschehnissen des frühen 20. Jahrhunderts auf, sie stellen auch die Frage nach der Art und Weise, wie diese Geschehnisse von den ukrainischen Filmemacher\*innen wahrgenommen und reflektiert wurden.

›Arsenal‹ wurde mit einer Musikkomposition von Bronnt Industries Kapital gezeigt.

## **Rechteinhaber Deutschland | International**

Oleksandr Dovzhenko National Centre

Ansprechpartner: Oleksandr Teliuk

Telefon: +380 63 0643523

E-Mail: o.teliuk@dovzhenkocentre.org

# Arsenal

**Original title: Арсенал**  
**USSR, 1929**  
**Directed by Oleksandr Dovzhenko**  
**93', OV engl. subtitles**  
**Sound by: Guy Bartell and**  
**Bronnt Industries Kapital**  
**Silent film/narrative/classic**  
**Screening format: DCP 2K**  
**Original format: 35mm**

This epic film tells the story of the suppression by Central Council troops of the Bolshevik uprising in 1918 at the Arsenal factory in Kyiv. In Soviet mythology, the uprising at the Arsenal is nothing less than the key episode in the scenario of Bolshevik martyrdom in Ukraine. However, it should be remembered that the uprising was not so much a citizen rebellion of the Kyivans against the Central Council, as a protest against it by Russian workers and instigated by the Bolsheviks, who were competing for power in Ukraine.

'Arsenal' is considered one of the outstanding expressionist films in the Ukrainian cinema canon.

Oleksandr Dovzhenko, fascinated by the idea of national liberation and social revolution, placed the events of the uprising at the margins of the

narrative, ultimately creating a flagship political film for the Ukrainian intelligentsia on both sides of the civil war. The film describes the chaos of war rather than pressing a clear political message.

The film was released in 1929. Almost a hundred years later, Ukraine is enmired in another war. Current affairs are not only related to the events of the early 20th century, but also to the way they were perceived and rethought by Ukrainian filmmakers. 'Arsenal' was screened with music by Bronnt Industries Kapital.

## **Rights holders Germany | International**

Oleksandr Dovzhenko National Centre

Contact: Oleksandr Teliuk

Phone: +380 63 0643523

Email: o.teliuk@dovzhenkocentre.org

# Арсенал

**УРСР, 1929**

**Олександр Довженко**

**93', англійські субтитри**

**музика від Guy Bartell and**

**Bronnt Industries Kapital**

**німий фільм/ігровий/класика**

**Формат показу: DCP 2K**

**оригінальний формат: 35 мм**

Фільм розповідає про придушення військами Центральної Ради більшовицького повстання 1918 року на київському заводі «Арсенал».

У радянському міфі повстання на «Арсеналі» є чи не ключовим епізодом у сюжеті більшовицького мучеництва в Україні. Утім, слід пам'ятати, що повстання було не так народним бунтом киян проти Центральної Ради, як виступом проти неї російських робітників, підбурених більшовиками, що змагалися за владу в Україні.

«Арсенал» вважають одним з найвидатніших експресіоністських фільмів в українському кіно.

Захоплений ідеями національного визволення та соціальної революції, Олександр Довженко виніс події повстання на маргіналії наративу, створивши кінець-кінцем програмний

політичний фільм для української інтелігенції по обидва боки барикад громадянської війни. Фільм радше змальовує хаос війни, ніж декларує чітке політичне послання.

Фільм вийшов на екрани в 1929 році. Майже сто років потому – сьогодні Україна охоплена новою війною. Втім сучасні військові події пов'язані не лише з подіями початку ХХ століття, а й із тим, як їх сприймали та переосмислювали українські кінематографісти. «Арсенал» демонструвався під музику Bronnt Industries Kapital.

**Правовласник у Німеччині | у світі**

Національний центр Олександра Довженка

Контактна особа: Олександр Телюк

Телефон: +380 63 0643523

E-Mail: o.teliuk@dovzhenkocentre.org



# Atlantis



# Атлантида

# Atlantis

**Original Titel: Атлантида**  
**UA 2019**  
**Regie: Valentyn Vasyanovych**  
**108', OmEU**  
**Spielfilm**  
**Originalbildformat: 2,39:1**  
**Soundformat: 5.1**  
**Vorführformat: 2,39:1, DCP 2K**

Die Ostukraine in der nahen Zukunft. Eine Wüste, die für menschliche Besiedlung ungeeignet ist. Sergiy, ein ehemaliger Soldat, der unter PTBS (Posttraumatische Belastungsstörung) leidet, hat Schwierigkeiten, sich an seine neue Realität anzupassen: ein Leben in Scherben, ein Land in Trümmern. Als die Schmelzhütte, in der er arbeitet, schließlich geschlossen wird, findet er einen unerwarteten Weg, damit fertig zu werden. Er schließt sich der Freiwilligenmission Schwarze Tulpe an, die sich der Exhumierung der Kriegstoten widmet.

Durch seine Arbeit an der Seite von Katya begreift er, dass eine bessere Zukunft möglich ist. Wird er lernen, ohne den Krieg zu leben und sich so zu akzeptieren, wie er ist?

Dieses post-apokalyptische Drama wirft die Frage nach der Nachkriegs-Ukraine auf. Wie wird das Land ein Jahr nach dem Ende des Krieges aussehen? Wird es aufblühen? Wird es fähig sein, Glück wieder zuzulassen? Oder wird der Krieg

auch nach seinem Ende noch allgegenwärtig sein? In der nüchternen Vision des Regisseurs sickert die durch den Krieg verursachte Katastrophe in den Alltag und die menschlichen Beziehungen hinein. In dieser neuen Welt ist Archäologie nur noch die Fähigkeit, Leichen auszugraben. Alle Rollen in diesem Film wurden von Soldat\*innen, Freiwilligen und Veteran\*innen des Krieges in der Ostukraine gespielt.

## **Auszeichnungen**

Bester Film in der Sektion Horizonte bei den 76. Internationalen Filmfestspielen von Venedig 2019, Bester Film und Entdeckung des Jahres bei den Ukrainischen Filmkritikerpreisen 2020, Bester Film und Beste Kamera bei den Ukrainischen Nationalen Filmpreisen 2021.

## **Rechteinhaber Deutschland | International**

Best Friend Forever

Ansprechpartner: Marc Nauleau

Telefon: +33 6 33677100

E-Mail: marc@bffsales.eu

# Atlantis

**Original title: Атлантида**  
**UKR, 2019**  
**Directed by Valentyn Vasyanovych**  
**108', OV engl. subtitles**  
**Narrative**  
**Original format: 2.39:1**  
**Sound format: 5.1**  
**Screening format: 2.39:1, DCP 2K**

Eastern Ukraine, in the near future. A desert unsuitable for human habitation. Sergiy, a former soldier suffering from PTSD, is having trouble adapting to his new reality: a life in pieces, a land in ruins. When the smelter where he works finally shuts down, he finds an unexpected way to cope by joining the volunteer Black Tulip mission dedicated to exhuming the war victims. By working alongside Katya, he realizes that a better future is possible. Will he learn to live without war and accept himself as he is?

This post-apocalyptic drama raises the issue of the shape of post-war Ukraine. What will the country look like a year after the end of war? Will it be blossoming? Will it be capable of embracing happiness? Or will the war remain ever-present even after it is over? In the restrained vision of the director, the catastrophe caused by the war

affects first and foremost everyday life and human relations. In this new world, archaeology becomes important only as a skill needed to exhume corpses. All the parts in this film were played by soldiers, volunteers and veterans of the war in eastern Ukraine.

Best Film in the Horizons section at the 76th Venice International Film Festival in 2019, Best Film and Discovery of the Year from the Ukrainian Film Critics Awards in 2020, Best Film and Best Cinematography at the Ukrainian National Film Awards in 2021.

## **Rights holders Germany | International**

Best Friend Forever

Contact: Marc Nauleau

Phone: +33 6 33677100

Email: marc@bffsales.eu

# Атлантида

Україна, 2019

Валентин Васянович

108', англійські субтитри

ігровий

Оригінальний формат: 2.39:1

Формат звуку: 5.1

Формат показу: 2.39:1, DCP 2K

Схід України, найближче майбутнє. Ці землі вже непридатні до життя. Колишній солдат Сергій, який страждає на посттравматичний синдром, намагається адаптуватися до нової реальності: життя розбите, країна в руїнах. Втративши роботу на заводі, він починає співпрацювати з гуманітарною місією «Чорний тюльпан», метою якої є пошук і ексгумація загиблих воїнів. Тут він знайомиться з Катєю та розуміє, що краще майбутнє все ж таки можливо. Чи навчиться він жити без війни і приймати себе таким, яким він є?

Ця постапокаліптична драма піднімає питання стану повоєнної України. Якою буде країна через рік після закінчення війни? Чи буде вона процвітати? Чи зможе вона хоча б повернути щастя? Або війна залишиться постійно присутньою навіть після того, як вона закінчиться?

У стриманому баченні режисера катастрофа, спричинена війною, просочується насамперед у повсякдення і людські стосунки. Зокрема, у цьому новому світі археологія стає важливою лише як навик,

необхідний для ексгумації тіл. Водночас, пробуджена ніжність почуттів здатна наповнити екран яскравим теплим світлом – немов на інфрачервоній фотографії. Усі ролі у цьому фільмі виконали солдати, добровольці та ветерани війни на сході України.

Найкращий фільм у програмі «Горизонти» на 76-му Венеційському кінофестивалі у 2019, Національна премія кінокритиків України «Кіноколо» у номінаціях Найкращий фільм та Відкриття року у 2020, Національна кінопремія України «Золота дзиґа» у номінаціях Найкращий фільм, Найкращий режисер, Найкращий монтаж, Найкраща операторська робота, Найкраща робота художника-постановника та Найкращі візуальні ефекти у 2021.

**Правовласник у Німеччині | у світі**

Best Friend Forever

Контактна особа: Марк Нулю

Телефон: +33 6 33677100

E-Mail: marc@bffsales.eu

# Klondike



# Клондайк

# Klondike

**Original Titel: Клондайк**

**UA/TR 2022**

**Regie: Maryna Er Gorbach**

**100', OmEU**

**Drama**

**Originalbildformat: 2,35:1**

**Soundformat: Digital 5.1**

**Vorführformat: DCP 4K/2K**

Juli 2014: Die werdenden Eltern Irka und Tolik leben in einem Dorf in der ostukrainischen Region Donezk nahe der russischen Grenze, einem umkämpften Gebiet in den frühen Tagen des Krieges im Donbass. Der Abschuss des Passagierflugzeugs MH17 in unmittelbarer Nähe verstärkt die Spannung im Dorf und bereitet der nervösen Vorfremde auf die Geburt ihres ersten Kindes ein jähes Ende. Das Wrack des abgeschossenen Flugzeugs und der ankommende Strom von Trauernden unterstreichen das surreale Trauma des Augenblicks.

Während Toliks separatistische Freunde erwarten, dass er sich ihrem Kampf anschließt, bezichtigt ihn Irkas Bruder des Verrats an der Ukraine. Irka weigert sich, das Dorf zu verlassen, selbst als es von den Streitkräften eingenommen wird. Sie versucht, Frieden zwischen ihrem Mann und ihrem Bruder zu stiften, indem sie die beiden bittet, ihr zerbombtes Haus wieder aufzubauen.

Dieser frische und kompromisslose Spielfilm entstand unter der Regie von Maryna Er Gorbach – einer leidenschaftlichen Filmemacherin mit einem scharfen Auge für Details. Der Film beschreibt einen Ort, an dem eine starke Frau bald

ein Kind zur Welt bringen wird. Ihr Zuhause ist ein Dorf an der Grenze zu Russland, das bald von den Russen besetzt wird, aber sie ist fest entschlossen zu bleiben, komme, was wolle. Durch den Abschuss des Passagierflugs der Malaysia Airline wird der Film zudem Schauplatz einer gewaltigen menschlichen Katastrophe. Und er erzählt eine universelle Geschichte. Eine persönliche Tragödie über eine aus ideologischen Gründen getrennte Familie, in der sich die Menschen, die sich am nächsten stehen, als die bittersten Feinde erweisen. Der Film spiegelt die heutige Ukraine in ihrer ganzen Komplexität wider. Die Welt ist nicht mehr grau, sondern schwarz-weiß, und die Protagonist\*innen stehen vor der Wahl, für eine bessere Zukunft zu überleben oder für sie zu sterben.

## **Auszeichnungen**

Regiepreis im Sundance World Dramatic Wettbewerb 2022, Panorama-Publikumspreis bei den Internationalen Filmfestspielen Berlin 2022.

## **Rechteinhaber Deutschland | International**

ArtHood Entertainment GmbH

Ansprechpartner: Jenny Revzin

Telefon: +49 30 25561165

E-Mail: [info@arthoodentertainment.com](mailto:info@arthoodentertainment.com)

# Klondike

**Original title: Клондайк**  
**UKR/TUR, 2022**  
**Directed by Maryna Er Gorbach**  
**100', OV engl. subtitles**  
**Narrative**  
**Original format: 2.35:1**  
**Sound format: Digital 5.1**  
**Screening format: DCP 4K/2K**

July 2014: expectant parents Irka and Tolik live in the Donetsk region of eastern Ukraine near the Russian border, disputed territory in the early days of the war in Donbas. The nervous anticipation of the birth of their first child is violently disrupted when the nearby downing of flight MH17 exacerbates the tension enveloping their village. The looming wreckage of the downed airliner and an incoming stream of mourners, emphasize the surreal trauma of the moment.

While Tolik's separatist friends expect him to join their efforts, Irka's brother is enraged by suspicions that the couple has betrayed Ukraine. Irka refuses to evacuate even as the village is captured by armed forces and she tries to make peace between her husband and her brother by asking them to repair their bombed house.

This film is a fresh and uncompromising feature from Maryna Er Gorbach – a passionate filmmaker with a keen eye for detail. The film describes a space where a woman will soon give

birth. Her home is a village on the border to Russia – soon to be occupied by Russians – but she's determined to stay no matter the consequences. It's also the site of an enormous human catastrophe with the downing of the Malaysia Airlines passenger flight. And it is a universal story, a personal tragedy about a family separated by ideology, in which the people closest to one another turn out to be fierce enemies. The film reflects Ukraine nowadays in all its complexity. This is no longer a world of grey, it's black and white, presenting its protagonists with a stark choice between surviving for a better future or dying for it.

Directing Award in the 2022 Sundance World Dramatic Competition, Panorama Audience Award at the Berlin International Film Festival 2022.

## **Rights holders Germany | International**

ArtHood Entertainment GmbH

Contact: Jenny Revzin

Phone: +49 30 25561165

Email: [info@arthoodentertainment.com](mailto:info@arthoodentertainment.com)

# Клондайк

Україна, Туреччина, 2022

Марина Ер Горбач

100', англійські субтитри  
ігровий

Оригінальний формат: 2.35:1

Формат звуку: Digital 5.1

Формат показу: DCP 4K/2K

Липень 2014, Донецька область. Живучи неподалік кордону України з Росією, Ірка та Толік готуються до народження першої дитини. Їхні хвилюючі очікування первістка різко порушуються, коли авіакатастрофа рейсу MH17 неподалік їхнього села посилює напругу. Жахаючі уламки збитого літака та безперестанний потік скорботних підкреслюють сюрреалістичну травматичність моменту.

Поки друзі-сепаратисти Толіка очікують, що він долучиться до них, обурений брат Ірки підозрює, що пара зрадила Україну. Ірка відмовляється евакуюватися навіть коли їхнє село захоплюють озброєні бойовики, і вона, намагаючись примирити чоловіка і брата, просить їх полагодити розбомблений дім.

Цей фільм – свіжа і безкомпромісна картина від Марини Ер Горбач, пристрасної режисерки з гострим поглядом, що вловлює найменші деталі. Блискуча, виразна операторська робота. Вас буквально віднесе хвилиною від екрану у початковій сцені, занурюючи в шок від вибуху бомби – і це відчуття напруги фільм збереже до кінця. Разом з тим фільм змальовує простір, в якому красива жінка незабаром має дати нове життя. Її дім – село на кордоні з Росією,

яке незабаром буде окуповано росіянами, але вона твердо вирішила залишитися в ньому, незважаючи ні на що. Також це місце величезної людської трагедії - авіакатастрофи внаслідок збиття рейсового пасажирського літаку Malaysia Airlines. Цей фільм – універсальна історія, особиста трагедія про розділену ідеологією сім'ю, в якій найближчі люди виявляються найлютішими ворогами. «Клондайк» відображає сучасну Україну у всій її складності, яку майстерно передала віддана, високопрофесійна команда фільму. Цей світ вже більше не є сірим – він став чорно-білим і ставить своїх героїв перед суворим вибором: вижити заради кращого майбутнього чи померти за нього.

Приз за Найкращу режисуру в програмі World Dramatic Competition кінофестивалю Sundance у 2022 році, Приз глядацьких симпатій в програмі Panorama кінофестивалю Berlinale у 2022 році.

**Правовласник у Німеччині | у світі**

ArtHood Entertainment GmbH

Контактна особа: Дженні Ревзін

Телефон: +49 30 25561165

E-Mail: info@arthoodentertainment.com



# My Thoughts are Silent



# Мої Думки Тихі

# My Thoughts are Silent

**Original Titel: Мої Думки Тихі  
UA 2019**

**Regie: Antonio Lukich**

**104', OmEU**

**Drama/Tragikomödie**

**Originalbildformat: 1,78:1**

**Soundformat: 5.1**

**Vorführformat: 1,78:1, DCP**

Vadym ist zweiundzwanzig. Er ist Tontechniker und er ist Pessimist. In drei Monaten geht er nach Kanada. Für immer. Vor seiner Abreise erhält er den Auftrag, die Stimme eines sehr seltenen Vogels aufzunehmen, der nur in den Bergen der ukrainischen Region Transkarpatien vorkommt.

Diese Komödie begleitet einen Sohn und seine Mutter auf einer Reise in den Westen der Ukraine. Die Reise gibt ihnen nicht nur Gelegenheit, ihre Beziehung, sondern auch sich selbst zu reflektieren – wer sind sie und was bedeutet für sie Heimat? Diese für das ukrainische Kino besonders wichtige Identitätsfrage nimmt

hier die paradigmatische Form eines Leitmotivs an und bietet Raum für Humor und einen frischen Blick auf die moderne Ukraine.

## **Auszeichnungen**

Preis der Ukrainischen Filmkritik 2019, Entdeckung des Jahres und Bester Film des Jahres 2020 bei den Ukrainischen Nationalen Filmfestivals.

## **Rechteinhaber Deutschland | International**

REASON8 Films

Ansprechpartnerin: Anna Krupnova

Telefon: +44 7914 621232

E-Mail: [ak@reason8films.com](mailto:ak@reason8films.com)

# My Thoughts are Silent

**Original title: Мої Думки Тихі  
UKR, 2019**

**Directed by Antonio Lukich  
104', OV engl. subtitles**

**Narrative**

**Original format: 1.78:1**

**Sound format: 5.1**

**Screening format: 1.78:1, DCP**

Vadym is twenty-two. He's a sound engineer and a downer. He's going to Canada in three months. Forever. Before his departure, he's assigned to record the voice of a very rare bird, which dwells only in the mountains of Ukraine's Transcarpathian region.

This comedy follows a son and his mother on a trip to the west of Ukraine. The journey is a chance to not only re-define their relationships, but also for silent self-reflection – who are they and what does home mean? Those issues of identity, which are crucial to Ukrainian cinema

in general, here acquire the paradigmatic form of a leitmotif, providing space for humor and a fresh view on modern Ukraine.

Ukrainian Film Critics Award 2019, Discovery of the Year and the Best Film of 2020 at the Ukrainian National Film Awards.

**Rights holders Germany | International**

REASON8 Films

Contact: Anna Krupnova

Phone: +44 7914 621232

Email: [ak@reason8films.com](mailto:ak@reason8films.com)

# Мої Думки Тихі

Україна, 2019

Антоніо Лукіч

104', англійські субтитри  
ігровий

Оригінальний формат: 1.78:1

Формат звуку: 5.1, Формат  
показу: 1.78:1, DCP

Вадиму двадцять два. Він звукорежисер-невдаха. За три місяці він поїде до Канади. Назавжди. Але перед переїздом йому замовили записати спів дуже рідкісного птаха, який існує лише у горах Закарпатської області в Україні.

Ця ексцентрична і зворушлива комедія розгортається довкола подорожі сина та його матері на захід України. Поїздка стає для героїв шансом не лише для з'ясування їхніх стосунків, а й для тихої саморефлексії – хто вони і що означає «дім»? Такі питання ідентичності, які є вирішальними для українського кінематографа загалом, тут набувають

парадигматичної форми лейтмотиву, надаючи простір для гумору та свіжого погляду на сучасну Україну.

Національна премія кінокритиків України «Кіноколо» у номінації Відкриття року у 2019, Національна кінопремія України «Золота дзиґа» у номінаціях Відкриття року та Найкращий фільм у 2020.

**Правовласник у Німеччині | у світі**

REASON8 Films

Контактна особа: Анна Крупнова

Телефон: +44 7914 621232

E-Mail: [ak@reason8films.com](mailto:ak@reason8films.com)

# Nail



# ЦВЯХ

# Nail

**Original Titel: Цвях**  
**UA 2016**  
**Regie: Philip Sotnychenko**  
**32'**  
**Kurzfilm**  
**Vorführformat: 16:9**  
**FullHD, DCP 2K**  
**Soundformat: stereo, 5.1**

Valentyna arbeitet in Liechtenstein. Bis zu ihrem 13. Lebensjahr lebte sie in Kyiv. 1996, während wirtschaftlich schwieriger Zeiten in der Ukraine, wanderte Valentyna mit ihrer Mutter und ihrem Stiefvater in die Schweiz aus. Zwanzig Jahre später tauchen plötzlich VHS-Kassetten auf, die ihre ukrainische Vergangenheit wieder aufleben lassen – eine Vergangenheit, die so fern und gleichzeitig so nah scheint.

Der Film rekonstruiert sorgfältig die VHS-Ästhetik und spielt mit ihr. Mit ihren Kratzern und ihrer Rauheit wird sie zum Sinnbild für die gesamte Ära der Ukraine der 1990er-Jahre.

Gleichzeitig reflektiert der Regisseur, wie die postkommunistische Unabhängigkeit des Landes nach 1991 einen tiefgreifenden wirtschaftlichen und sozialen Wandel auslöste. Diese einzigartige Erfahrung, sich frei aber unsicher zu fühlen, hielten viele Filmamateur\*innen mit ihren heimischen VHS-Kameras fest.

## **Rechteinhaber Deutschland | International**

Contemporary Ukrainian Cinema

Ansprechpartnerin: Valeria Sochyvets

Telefon: +380 93 2499150

E-Mail: sochyvets@gmail.com

# Nail

**Original title: ЦВЯХ**  
**UKR, 2016**  
**Directed by Philipp Sotnychenko**  
**32'**  
**Short/hybrid**  
**Screening format: 16:9**  
**FullHD, DCP 2K**  
**Sound format: stereo, 5.1**

Valentyna works in Liechtenstein. She lived in Kyiv until the age of 13. In 1996, during economic hard times in Ukraine, Valentyna emigrated to Switzerland with her mother and stepfather. Twenty years later, VHS tapes suddenly surface that revitalize their Ukrainian past – which seems incredibly distant but at the same time incredibly close.

The film reconstructs and plays with the aesthetics of VHS. With its scratches and roughness, it becomes symbolic of the entire era of 90's Ukraine. At the same time, the director rethinks

the deep economic and social transformation that was triggered by the country's post-communism independence after 1991. This unique experience of feeling free but insecure, was captured by many film amateurs with their home VHS cameras, which became artifacts of the new life of freedom.

## **Rights holders Germany | International**

Contemporary Ukrainian Cinema

Contact: Valeria Sochyvets

Phone: +380 93 2499150

Email: sochyvets@gmail.com

# ЦВЯХ

**Україна, 2016**

**Філіп Сотниченко**

**32'**

**англійські субтитри**

**короткометражний/гібридний**

**Формат показу: 16:9**

**FullHD, DCP 2k**

**Формат звуку: стерео, 5.1**

Валентина працює у Ліхтенштейні. Вона жила у Києві до своїх 13 років. У 1996, коли в Україні були важкі економічні часи, Валентина емігрувала до Швейцарії разом із матір'ю та вітчимом. Двадцять років потому несподівано виринають VHS-записи, що оживляють українське минуле сім'ї – яке здається таким далеким і водночас близьким, ніби цвях, що стирчить із стіни кризь роки.

Фільм ретельно реконструює та грає з естетикою VHS. Через свої подряпини та нерівності ця відео-технологія стає своєрідним символом усієї епохи 90-х років в Україні. В той же час режисер переосмислює, як відновлення

незалежності країни у 1991 спричинила глибокі економічні та соціальні трансформації. Цей унікальний досвід відчуття свободи і одночасно незахищеності був зафільмований багатьма кіноаматорами на їхні VHS-камери, що стали артефактом нового вільного життя. Але не усі з них лишилися жити в Україні.

**Правовласник у Німеччині | у світі**

Сучасне Українське Кіно

Контактна особа: Валерія Сочивець

Телефон: +380 93 2499150

E-Mail: sochyvets@gmail.com



# Territory of Empty Windows



# Територія пустих вікон

# Territory of Empty Windows

**Original Titel: Територія пустих вікон  
UA 2020**

**Regie: Zoya Laktionova  
10', OmEU**

**Kurzfilm/Dokumentarfilm**

**Originalbildformat: 4:3**

**Soundformat: stereo**

**Vorführformat: HD**

Krieg und Umweltzerstörung sind zwei Themen, die den Alltag der Bevölkerung von Mariupol durchdringen. Der Zweite Weltkrieg und das örtliche Stahlwerk Azovstal hatten Zoya Laktionovas Familie einst dazu bewogen nach Mariupol zu ziehen. Der Krieg mit Russland sowie die Auswirkungen der Industrieanlage auf die Umwelt haben eine dramatische Rolle in ihrem Leben gespielt.

Die Regisseurin stellt ihre Familie in den Mittelpunkt und nähert sich aus einer persönlichen Perspektive der Stadt Mariupol, die 2022 zu einem Hauptziel der russischen Invasion wurde.

Der Beschuss hat die Stadt schwer beschädigt und das Stahlwerk Azovstal, von großer Bedeutung im Leben von Zoyas Familie, verwandelte sich in einen riesigen Bunker mit Tausenden von Bürger\*innen und ukrainischen Soldat\*innen, die von den russischen Truppen eingeschlossen wurden. Dieser kurze Dokumentarfilm beschreibt die Stadt aus der zärtlichen Sicht einer Mariupolerin – und den Schmerz des Verlustes.

**Rechteinhaber Deutschland | International**

Ansprechpartnerin: Zoya Laktionova

Telefon: +380 63 6958772

E-Mail: zoya.laktionova@gmail.com

# Territory of Empty Windows

**Original title: Територія пустих вікон  
UKR, 2020**

**Directed by Zoya Laktionova**

**10', OV engl. subtitles**

**Short/documentary**

**Original format: 4:3**

**Sound format: stereo**

**Screening format: HD**

War and abandoned ecology are two themes that permeate the everyday life of Mariupol residents. World War II and the local Azovstal steel plant were the reason Zoya's family moved to Mariupol. The war with Russia, along with environmental consequences of the plant's operation, have played a dramatic role in her life.

Focused on her family, the director provides a personal approach to the city of Mariupol, which became one of the key targets of the full-scale Russian invasion in 2022. The city was badly damaged by shelling and the Azovstal

steel plant, which played an important role in Zoya's family life, became one of the biggest bomb shelters with thousands of citizens and Ukrainian soldiers blocked in by Russian troops. This short documentary describes Mariupol through the tenderness of a native's vision and the pain of loss.

**Rights holders Germany | International**

Contact: Zoya Laktionova

Phone: +380 63 6958772

Email: zoya.laktionova@gmail.com

# Територія пустих вікон

Україна, 2020  
Зоя Лактіонова  
10', англійські субтитри  
короткометражний/  
документальний  
Оригінальний формат: 4:3  
Формат звуку: стерео  
Формат показу: HD

Війна та занедбана екологія – дві теми, які пронизують повсякденне життя маріупольців. Друга світова війна та місцевий завод Азовсталь стали колись причиною, чому родина Зої переїхала до Маріуполя. І війна із Росією та наслідки діяльності заводу для довкілля відіграли визначальну роль у їхньому житті.

Фокусуючись на своїй сім'ї, режисерка надає особистий підхід до міста Маріуполя, що стало однією з ключових цілей російського повномасштабного вторгнення у 2022. Місто сильно постраждало від обстрілів, а завод Азовсталь, що зіграв важливу роль у житті

Зоїної сім'ї, став одним з найбільших бомбосховищ, в якому знайшли притулок тисячі мешканців та українських солдатів, блокованих російськими військами. Цей короткометражний документальний фільм змальовує Маріуполь крізь ніжність погляду місцевої мешканки та крізь біль втрати.

**Правовласник у Німеччині | у світі**

Контактна особа: Зоя Лактіонова

Телефон: +380 63 6958772

E-Mail: zoya.laktionova@gmail.com

# The Earth is Blue as an Orange



Земля  
блакитна,  
ніби  
апельсин

# The Earth is Blue as an Orange

**Original Titel:** Земля блакитна,  
ніби апельсин

**UA/LT 2020**

**Regie:** Iryna Tsilyk

**74', OmEU**

**Dokumentarfilm**

**Originalbildformat:** 1,85:1

**Soundformat:** Dolby 5.1

**Vorführformat:** DCP 2K

Die alleinerziehende Mutter Anna und ihre vier Kinder leben im Kriegsgebiet Donbass in der Ukraine. Während die Außenwelt von Bombenangriffen und Chaos geprägt ist, gelingt es der Familie, ihr Haus als sicheren Hafen voller Leben und Licht zu erhalten. Alle Familienmitglieder hegen eine Leidenschaft für das Kino, die sie dazu anregt, einen Film zu drehen, der von ihrem eigenen Leben in Kriegszeiten inspiriert ist. Der kreative Prozess wirft die Frage auf, welche Macht die magische Welt des Kinos in Zeiten der Katastrophe haben kann. Wie kann man Krieg in der Fiktion darstellen? Für Anna und die Kinder ist die Übersetzung eines Traumas in ein Kunstwerk der ultimative Weg, sich ihre Menschlichkeit zu bewahren.

Selbst inmitten des Krieges – wenn es schwierig ist zu sagen: ›Das Leben ist schön‹, wie es der Protagonist des gleichnamigen Films von Roberto Benigni tat – ist es möglich, den Alltag zu einem Netz aus Zielen und Ereignissen voller Liebe, Eifer und Vitalität zu weben. Tag

für Tag hält die Protagonistin dieses Dokumentarfilms den Schwierigkeiten des Lebens in der Frontzone in der Ostukraine stand. Und Schritt für Schritt lehrt sie ihre Kinder, trotz der Umstände ihr Leben weiterzuleben und ihre Wurzeln zu respektieren. Das Kino ist bei diesem Prozess zu einem sehr wirksamen Instrument geworden.

## **Auszeichnungen**

Regiepreis in der Kategorie World Cinema Documentary beim Sundance Film Festival 2020, Sektion Generation 14plus bei der Berlinale 2020, Bester Dokumentarfilm bei den Ukrainischen Nationalen Filmpreisen 2020 und den Ukrainischen Filmkritikerpreisen 2021.

## **Rechteinhaber Deutschland | International** CAT&Docs

Ansprechpartnerin: Maëlle Guenegues

Telefon: +33 1 44617748

E-Mail: [maelle@catndocs.com](mailto:maelle@catndocs.com)

# The Earth is Blue as an Orange

**Original title: Земля блакитна,  
ніби апельсин**

**UKR/LT, 2020**

**Directed by Iryna Tsilyk**

**74', OV engl. subtitles**

**Documentary**

**Original format: 1.85:1**

**Sound format: Dolby 5.1**

**Screening format: DCP 2K**

Single mother Anna and her four children live in the front-line war zone of Donbas, Ukraine. While the outside world is all bombings and chaos, the family manages to keep their home a safe haven, full of life and full of light. Every member of the family has a passion for cinema, motivating them to shoot a film inspired by their own life during a time of war. The creative process raises the question of what kind of power the magical world of cinema can have in times of disaster. How to picture war through fiction? For Anna and the children, transforming trauma into a work of art is the ultimate way to stay human.

Even amidst war, when it is difficult to say 'life is beautiful!' – as the protagonist of the eponymous Roberto Benigni film did – it is still possible to shape everyday life into a web of goals, and events full of love, zeal and vitality. Day by day,

the protagonist of this documentary withstands the difficulties of life in the front-line zone in eastern Ukraine. And step by step, she teaches her kids to breathe to their fullest despite the circumstances and to respect their roots. Cinema has become a very effective tool in that process.

Directing Award in the World Cinema Documentary category at the 2020 Sundance Film Festival, screened in the Generation 14plus section at the 2020 Berlinale, Best Documentary at the Ukrainian National Film Awards in 2020 and the Ukrainian Film Critics Awards in 2021.

## **Rights holders Germany | International**

CAT&Docs

Contact: Maëlle Guenegues

Phone: +33 1 44617748

Email: [maelle@catndocs.com](mailto:maelle@catndocs.com)

# Земля блакитна, ніби апельсин

Україна, Литва, 2020

Ірина Цілик

74', англійські субтитри  
документальний

Оригінальний формат: 1.85:1

Формат звуку: Dolby 5.1

Формат показу: DCP 2K

Мати-одиначка Ганна разом із чотирма своїми дітьми живе на території Донбасу, де тривають військові дії. Поки зовнішній світ складається із бомбардувань і хаосу, родині вдається зберегти свій дім безпечним притулком, повним життя та світла. Усі члени родини мають пристрасть до кіно, що спонукає їх знімати фільм, натхненний власним життям під час війни. Творчий процес ставить питання про те, яку силу може мати чарівний світ кіно в часи лиха. Як зобразити війну через ігровий фільм? Для Ганни та дітей перетворення травми на витвір мистецтва є найкращим способом залишитися людиною.

У своєму першому повнометражному фільмі режисерка Ірина Цілик використовує документальну форму для того, аби виразити класичну ідею перемоги надії над злом, – але робить це, уникаючи надто емоційного чи драматичного підходу. Навіть посеред війни, коли важко сказати «життя прекрасне!» – як це зробив головний герой однойменного фільму Роберто Беніні, – все ще можна перетворити повсякденне життя на мережу

цілей і подій, сповнених любові, завзяття і вітальності. День за днем головна героїня цієї документальної картини витримує труднощі життя у прифронтовій зоні на сході України. І крок за кроком вчить своїх дітей дихати на повні груди попри усі обставини та поважати своє коріння. І кіно стає дуже ефективним інструментом у цьому процесі.

Приз за Найкращу режисуру у категорії World Cinema Documentary на фестивалі Sundance у 2020, показ у програмі Generation 14plus на кінофестивалі Berlinale у 2020, Національна премія кінокритиків України «Кіноколо» у номінації Найкращий документальний фільм у 2020, Національна кінопремія України «Золота дзига» у номінації Найкращий документальний фільм у 2021.

**Правовласник у Німеччині | у світі**  
CAT&Docs

Контактна особа: Маель Ґенеґе

Телефон: +33 1 44617748

E-Mail: maelle@catndocs.com



# Volcano



# Вулкан

# Volcano

**Original Titel: Вулкан**

**UA/D 2018**

**Regie: Roman Bondarchuk**

**106', OmEU**

**Drama/Komödie**

**Vorführformat: 2,39:1, DCP**

**Soundformat: 5.1**

Unterwegs zur Krim im Auftrag der OSZE (Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa) verirrt sich Übersetzer Lukas unter seltsamen Umständen in der südukrainischen Steppe. Der Stadtjunge weiß nicht, wohin er sich wenden soll, und findet Unterschlupf im Haus des ortsansässigen Vova. Vova öffnet Lukas die Augen für ein ihm gänzlich unbekanntes Leben. Ein Leben, das völlig losgelöst zu sein scheint von jeder erkennbaren Struktur. Fasziniert von seinem Gastgeber und dessen Tochter Marushka, in die er sich Hals über Kopf verliebt, schmilzt Lukas' Verachtung für das provinzielle Leben langsam dahin und er begibt sich auf die Suche nach einem Glück, von dem er bisher nicht einmal ahnte, dass es existieren könnte.

Zwischen der Poesie der Steppenlandschaft und der Absurdität der Figuren, zwischen der Zeitlosigkeit des Kleinstadtlebens und der Aktualität des militärischen Konflikts wird der

Film zu einer Geschichte über eine verhängnisvolle Reise in die Südukraine. Erst als Drama, dann als Komödie. Erst als Geschichte über Gewalt, dann als Liebesgeschichte.

## **Auszeichnungen**

Bester Film bei den Ukrainischen Nationalen Filmpreisen 2020.

## **Rechteinhaber Deutschland**

Elemag Pictures GmbH

Ansprechpartnerin: Tanja Georgieva-Waldhauer

Telefon: +49 171 9708431

E-Mail: tanja@elemagpictures.com

## **Rechteinhaber International**

PLUTO FILM Distribution Network GmbH

Ansprechpartnerin: Daniela Cölle

Telefon: +49 30 21918220

E-Mail: daniela@plutofilm.de

# Volcano

**Original title: Вулкан**  
**UKR/GER, 2018**  
**Directed by Roman Bondarchuk**  
**106', OV engl. subtitles**  
**Narrative**  
**Screening format: 2.39:1, DCP**  
**Sound format: 5.1**

A series of odd coincidences has left Lukas, an interpreter for an OSCE military checkpoint inspection tour, stranded near a small southern Ukrainian steppe town. With nowhere to turn, this city boy finds shelter in the home of a local named Vova. With Vova as his guide, Lukas is confronted by a universe beyond his imagination, one in which life seems utterly detached from any identifiable structure. Fascinated by his host and his host's daughter Marushka, with whom he is rapidly falling in love, Lukas's contempt for provincial life slowly melts away and sets him on a quest for a happiness he had never known could exist.

Gliding between the poetry of the steppe landscapes and the absurdity of the characters, between the timelessness of life in a small city and a keen topicality due to the ongoing military conflict, this film becomes a story about a fatal

trip to southern Ukraine – a region that is literally captivating. First as drama, then as comedy – first as a story about violence, then as a love story.

Best Cinematography at the Ukrainian National Film Awards in 2020.

## **Rights holders Germany**

Elemag Pictures GmbH  
Contact: Tanja Georgieva-Waldhauer  
Phone: +49 171 9708431  
Email: [tanja@elemagpictures.com](mailto:tanja@elemagpictures.com)

## **Rights holders International**

PLUTO FILM Distribution Network GmbH  
Contact: Daniela Cölle  
Phone: +49 30 21918220  
Email: [daniela@plutofilm.de](mailto:daniela@plutofilm.de)

# Вулкан

**Україна, Німеччина, 2018**  
**Роман Бондарчук**  
**106', англійські субтитри**  
**ігровий**  
**Формат показу: 2.39:1, DCP**  
**Формат звуку: 5.1**

Після цілого ряду дивних збігів, перекладач ОБСЄ на ім'я Лукас опиняється в невеликому південноукраїнському степовому місті. Там він стає мимовільним гостем колоритного місцевого чоловіка Вови та зіштовхується з абсолютно новим всесвітом, у якому життя здається повністю відірваним від будь-якого звичного укладу. Незважаючи на різне світосприйняття Лукас поступово зближується з Вовою та його дочкою Марушкою, що стає для нього ще й можливістю пошуків давно загубленого щастя.

Ковзаючи між поезією степових краєвидів та абсурдними портретами персонажів, між позачасовістю життя маленького міста та гострою злободенністю через триваючий військовий конфлікт, цей фільм стає історією фатальної подорожі на південь України – регіон, який буквально захоплює. Спочатку

як драма, потім як комедія – спочатку як історія про насильство, потім як історія кохання.

Національна кінопремія України «Золота дзиґа» у номінаціях Найкраща операторська робота, Найкращий звук та Найкраща чоловіча роль другого плану у 2020.

#### **Правовласник у Німеччині**

Elemag Pictures GmbH

Контактна особа: Таня Георгієва-Вальдгауер

Телефон: +49 171 9708431

E-Mail: [tanja@elemagpictures.com](mailto:tanja@elemagpictures.com)

#### **Правовласник у світі**

PLUTO FILM Distribution Network GmbH

Контактна особа: Даніела Кьолле

Телефон: +49 30 21918220

E-Mail: [daniela@plutofilm.de](mailto:daniela@plutofilm.de)

# War Note



# ЗОШИТ ВІЙНИ

# War Note

**Original Titel: Зошит війни**

**UA 2020**

**Regie: Roman Liubiy**

**72', OmEU**

**Dokumentarfilm**

**Originalbildformat: 16:9**

**Soundformat: stereo**

**Vorführformat: 16:9, DCP 2K**

Persönliche Videos von Handys, Camcordern, Kameras und GoPros ukrainischer Soldat\*innen werden zu einer surrealen Reise an die Front des Krieges mit Russland verwoben. Der Film zeigt eine bizarre Welt, in der völlig andere Gesetze gelten, als die, die wir kennen. Menschen verhalten sich anders, Beziehungen entwickeln sich anders und der Humor schlägt andere Töne an. Die Protagonist\*innen wachen auf und schlafen ein, freuen sich und weinen, immer mit dem Gefühl, dass die Aufnahme jeden Moment enden kann.

Dieser Film bringt Zuschauer\*innen direkt an die Front in der Ostukraine. Er besteht aus Videos,

die von Soldat\*innen und Freiwilligen gedreht wurden, und wirft die Frage auf, wie der Krieg gefilmt und gesehen werden kann. Wie ist es möglich, die traumatische Erfahrung des Krieges auf Film zu bannen? Wie kann man den Krieg beschreiben, ohne ihn zu fiktionalisieren? Weder zu poetisch noch zu dramatisch beschreibt »War Note« einen Alltag voller Risiken und Routine.

**Rechteinhaber Deutschland | International**

Babylon13

Ansprechpartner: Andrii Kotliar

Telefon: +380 93 4335732

E-Mail: 3kokotliar@gmail.com

# War Note

**Original title: Зошит війни**

**UKR, 2020**

**Directed by Roman Liubiy**

**72', OV engl. subtitles**

**Documentary**

**Original format: 16:9**

**Sound format: stereo**

**Screening format: 16:9, DCP 2K**

Personal videos from the phones, camcorders, cameras and GoPros of Ukrainian soldiers are woven into a surreal journey to the front line of the war with Russia. The film shows a bizarre world whose laws are quite different from what we are used to. The behavior is different, the relationships unfold differently and the humor takes on different notes. The heroes wake up and fall asleep, rejoice and cry, always sensing that the recording may end at any moment.

This film brings you directly to the front line in eastern Ukraine. Consisting of videos made by

soldiers and volunteers, it also raises the question of how war can be filmed and seen. How to relate the traumatic experience of war on film? How to describe war without fictionalizing it? Neither too poetic, nor overly dramatized, 'War Note' describes an everyday life of risk and routine.

## **Rights holders Germany | International**

Babylon13

Contact: Andrii Kotliar

Phone: +380 93 4335732

Email: 3kokotliar@gmail.com

# ЗОШИТ ВІЙНИ

Україна, 2020

Роман Любий

72', англійські субтитри

документальний

Оригінальний формат: 16:9

Формат звуку: стерео

Формат показу: 16:9, DCP 2K

Особисті відеозаписи з телефонів, камкодерів, фотоапаратів та гоупро українських солдатів сплітаються в сюрреалістичну подорож на фронт війни з РФ. Химерне потойбіччя, у якому панують закони, відмінні від звичайного світу. Інша поведінка, інші стосунки, інший гумор. Герої прокидаються та засинають, радіють та плачуть, завжди відчуваючи, що запис може закінчитись у будь-яку мить.

Цей фільм віднесе вас безпосередньо на лінію фронту на сході України. Створений із відео, знятих безпосередньо солдатами та добровольцями, він також піднімає питання про те,

як можна зняти війну та як її можна дивитися. Як передати травматичний досвід війни за допомогою кіно так, щоб інші люди могли хоча б на крок наблизитися до вас? Як змалювати війну, не вигадуючи її? Не надто поетичний і не надто драматизований, «Зошит війни» описує повсякденне життя, повне ризику та рутини.

**Правовласник у Німеччині | у світі**

Вавилон 13

Контактна особа: Андрій Котляр

Телефон: +380 93 4335732

E-Mail: [3kokotliar@gmail.com](mailto:3kokotliar@gmail.com)



**Perso-  
nen**

**Experts**

**ЕКС-**

**перт(к)и**

# 1. Kurator\*innen

## **Victoria Leshchenko**

ist Kulturwissenschaftlerin und verfügt über elf Jahre Erfahrung im Projekt- und Teammanagement. Sie arbeitete für Molodist KIFF und das Docudays UA International Human Rights Documentary Film Festival.

## **Yuliia Kovalenko**

ist promovierte Kulturwissenschaftlerin, Filmkritikerin und Filmprogrammierer. Sie war für das Kino Inotheater in Odessa und das Docudays UA Festival tätig.

Nach der umfassenden russischen Invasion der Ukraine 2022 gründeten Leshchenko und Kovalenko sloïk film atelier – eine unabhängige ukrainische Filmkurator\*innenvereinigung, die unterrepräsentierten Stimmen Raum gibt und sie international fördert.

sloïk film atelier zeigt, vertreibt, fördert Filme, erstellt Bildungsveranstaltungen, entwickelt und berät zu Filmveranstaltungen unterschiedlicher Komplexität.

Die Kuratorinnen: »In den 1920er Jahren war die Ukraine eines der aktivsten Länder des europäischen Kinos. In den folgenden Jahrzehnten wurde dieses Erbe vom totalitären Sowjetregime teils ideologisch geschwächt, teils von Moskau vereinnahmt: 1948 brachte der KGB Filme aus den Filmstudios in Kyiv und Odessa nach Moskau und seitdem versucht die Ukraine immer noch, ihr Filmerbe zurückzugewinnen, indem sie Film für Film aufkauft oder zurückholt. Heute erlebt das ukrainische Kino eine Renaissance, mit neuen Namen und einer bunten Landkarte von Genres – und dieses Programm eröffnet einen Blick auf diese Landkarte.«

# 2. Sprecher\*innen und Moderator\*innen

**Daria Badior** Kulturkritikerin

**Oleksandra Bienert** Menschenrechtsaktivistin

**Roman Bondarchuk** Regisseur ›Volcano‹

**Daria Buteiko** Ukrainian Film Festival Berlin

**Maryna Er Gorbach** Regisseurin ›Klondike‹

**Yuriy Hrytsyna** Filmemacher

**Andrii Kotliar** Produzent

**Roman Liubiy** Regisseur ›War Note‹

**Antonio Lukich** Regisseur ›My Thoughts are Silent‹

**Yuliia Marushko** Künstlerin

**Anna Onufriienko** Filmwissenschaftlerin, Dovzhenko Centre

**Anastasia Puhach** PR & Programmleitung Kinovernissage

**Olha Raiter** Kuratorin

**Elina Reitere** Filmkritikerin

**Bohdan Tokarskyi** Wiss. Mitarbeiter, Institute for Slavic Studies, Universität Potsdam

**Iryna Tsylik** Regisseurin ›The Earth is Blue as an Orange‹

**Valentyn Vasyanovych** Regisseur ›Atlantis‹

**Barbara Wurm** Wiss. Mitarbeiterin, Institut für Slawistik, Humboldt-Universität zu Berlin

# 1. Curators

## **Victoria Leshchenko**

has a background in cultural studies and eleven years of experience in project and team management, working for Molodist KIFF and Docudays UA International Human Rights Documentary Film Festival.

## **Yuliia Kovalenko**

holds a PhD in cultural studies and is both a film critic and a film programmer. She has worked for the independent cinema Inotheatre in Odesa and for Docudays UA IHRDFF.

Following the full-scale Russian invasion of Ukraine in 2022, Leshchenko and Kovalenko founded an independent Ukrainian film curators' initiative, sloïk film atelier, which gives space to underrepresented voices and fosters them internationally.

sloïk film atelier screens, distributes and promotes films; it creates educational events and develops and advises on film events of varying complexities.

The curators: “In the 1920s, Ukraine was one of the most active countries in European cinema. In the following decades, this legacy was partly weakened ideologically by the totalitarian Soviet regime, and partly usurped by Moscow: In 1948, the KGB took films from studios in Kyiv and Odesa to Moscow and since then Ukraine has been trying to retrieve its heritage by buying or taking it back, film by film. Today, Ukrainian cinema is experiencing a revival, with new names and a colourful map of genres – and this programme expands the view of that map.”

# 2. Speakers and presenters

**Daria Badior** cultural critic

**Oleksandra Bienert** human rights activist

**Roman Bondarchuk** director 'Volcano'

**Daria Buteiko** Ukrainian Film Festival Berlin

**Maryna Er Gorbach** director 'Klondike'

**Yuriy Hrytsyna** filmmaker

**Andrii Kotliar** producer

**Roman Liubiy** director 'War Note'

**Antonio Lukich** director 'My Thoughts are Silent'

**Yuliia Marushko** artist

**Anna Onufriienko** film scholar, Dovzhenko Centre

**Anastasia Puhach** PR & head of programme Kinovernissage

**Olha Raiter** curator

**Elina Reitere** film critic

**Bohdan Tokarskyi** research fellow, Institute for Slavic Studies, Universität Potsdam

**Iryna Tsylik** director 'The Earth is Blue as an Orange'

**Valentyn Vasyanovych** director 'Atlantis'

**Barbara Wurm** research fellow, Institute for Slavic Studies, Humboldt Universität zu Berlin

# 1. Куратор(к)и

## **Вікторія Лещенко**

має культурологічну освіту та 11-річний досвід в управлінні проектами та командами на КМКФ «Молодість» та Міжнародному фестивалі документального кіно про права людини Docudays UA.

## **Юлія Коваленко**

має ступінь кандидатки наук в галузі культурології, є кінокритикинею та кінокураторкою. Працювала в незалежному кінотеатрі Inotheatre в Одесі, наразі є програмеркою в Docudays UA IHRDFF.

Після повномасштабного російського вторгнення в Україну в 2022 році Лещенко та Коваленко заснували незалежну ініціативу українських кінокураторів sloïk film atelier, яка надає простір малопредставленим голосам і просуває їх на міжнародному рівні.

sloïk film atelier показує, розповсюджує та промотує фільми; створює освітні заходи, розробляє та консультує щодо кінозаходів різної складності.

Кураторки: «У 1920-х роках Україна була однією з найактивніших країн в європейському кіноконтексті. У наступні десятиліття цей спадок був частково ідеологічно послаблений тоталітарним радянським режимом, а частково узурпований Москвою: у 1948 році КДБ вивіз фільми зі студій у Києві та Одесі до Москви, і відтоді Україна намагається повернути свою спадщину, викуповуючи або виманюючи фільм за фільмом. Сьогодні українське кіно переживає відродження, з'являються нові імена та барвиста мапа жанрів – і ця програма розширює уявлення про цю мапу».

# 2. Спікер(к)и та модератор(к)и

**Дар'я Бадьор** культурна критикиня

**Олександра Бінерт** правозахисна активістка

**Роман Бондарчук** режисер фільму «Вулкан»

**Дар'я Бутейко** Український кінофестиваль у Берліні

**Барбара Вурм** наукова співробітниця, Інститут славістики, Гумбольдтський університет Берліна

**Марина Ер Горбач** режисерка фільму «Клондайк»

**Юрій Грицина** режисер

**Андрій Котляр** продюсер фільму «Зошит війни»

**Антоніо Лукіч** режисер фільм «Мої думки тихі»

**Роман Любий** режисер фільму «Зошит війни»

**Юлія Марушко** мисткиня

**Ганна Онуфрієнко** кінознавиця, Довженко-Центр

**Анастасія Пугач** PR- та програмна директорка Кіновернісажу

**Ольга Райтер** кураторка

**Еліна Рейтере** кінокритикиня

**Богдан Токарський** науковий співробітник, Інститут славістики, Потсдамський університет

**Ірина Цілик** режисерка фільму «Земля блакитна, ніби апельсин»

**Валентин Васянович** режисер фільму «Атлантида»

# Zitate

Ein umfangreicher Pressespiegel steht als gesondertes Dokument zur Verfügung.

# Quotes

An extensive collection of German-language press clippings is separately available.

# Цитати

Окремо доступна велика добірка вирізок з німецькомовної преси.



## Die Kuratorinnen Yuliia Kovalenko und Victoria Leshchenko in Interviews:

»Nach Ausbruch des Krieges stellten sich die Fragen nach Identität und vor allem ukrainischer Identität ganz anders. Vor allem auch die Frage nach dem Gebrauch der ukrainischen Sprache. Alle trafen dabei fast gleichzeitig dieselbe Wahl. Selbst die ältere Generation, die ihr Leben lang nur Russisch gesprochen hatte, wechselte plötzlich ins Ukrainische. Das trifft ebenfalls auf die Jungen zu.«

und

»Viele in Deutschland kennen nicht einmal genau den Unterschied zwischen Russland und der Ukraine, zwischen russischer und ukrainischer Kultur und worin die Essenz dieses Konfliktes liegt, der ja nicht neu ist, sondern seit sehr langer Zeit besteht. Vielen ist das einfach nicht bewusst.«

Beide Zitate: Victoria Leshchenko, Deutschlandfunk Kultur, Kompressor, im Gespräch mit Ramona Westhof, 10.6.22

»Wir kennen die Regisseure und ihre Filme. War nicht so schwer. Diese Reihe ist sozusagen eine Landkarte. Man findet darin Filme aus dem Osten, Westen und Süden der Ukraine. Die Filmemacher stammen aus unterschiedlichen Generationen. Das Spektrum reicht von der Klassik bis in die Gegenwart. Es ist ein Blick auf unser Land aus verschiedenen Perspektiven.«

Yuliia Kovalenko, Berliner Morgenpost, 12.6.22, Identische Übernahme des Artikels von Volker Behrens aus dem Hamburger Abendblatt, 13.6.22

»Filme sind enorm wichtig für das Selbstbewusstsein jedes Landes. Sie können manchmal sehr mächtig sein, wenn es darum geht, bestimmte Ideen zu transportieren. Kiew wird zwar zurzeit noch bombardiert, trotzdem haben die Menschen dort eine Art Kino im Stadtzentrum eingerichtet, in dem man alte ukrainische Filme ansehen kann. Die Organisatoren machen das, auch wenn nicht viele Zuschauer kommen.«

Victoria Leshchenko, Berliner Morgenpost, 12.6.22, Identische Übernahme des Artikels von Volker Behrens aus dem Hamburger Abendblatt, 13.6.22

»Uns war es wichtig, den Fokus auf das ukrainische Kino über den Krieg hinaus zu erweitern. Darum zeigen wir z. B. »My Thoughts are Silent« aus 2019, ein tragikomisches Roadmovie von Antonio Lukich durch den Westen des Landes. Es geht uns darum, den Ort für einen Austausch zu finden. Darum zeigen wir sowohl Spiel- als auch Dokumentarfilme.«

und

»In jüngster Zeit besteht ein Rieseninteresse am ukrainischen Kino.«

Beide Zitate: Victoria Leshchenko, Der Tagesspiegel, 12.6.22

## Tagespresse

»Dass im Rahmen von »Perspectives of Ukrainian Cinema« auch solche Filme gezeigt werden, die sich nicht mit dem Krieg beschäftigen, macht deutlich, wie wichtig es ist, die Ukraine nicht auf die aktuelle Lage zu reduzieren. Und es macht Hoffnung, dass dieser Krieg irgendwann vorbei sein wird und es wieder Raum für andere Themen geben wird, denen sich die ukrainischen Filmemacher\*innen mit ihrer Kreativität und ihrer Vielfalt an Stilen widmen können.«

Neues Deutschland, 12.6.22, Norma Schneider

»Die Schaubühne Lindenfels gibt eindrucksvolle Einblicke in die noch ziemlich unbekannt ukrainische Filmproduktion.«

Leipziger Volkszeitung, 14.6.22, Norbert Wehrstedt

## TV

»Dass die Ukraine eine lange Filmtradition hat, zeigt jetzt eine Reihe in der Deutschen Kinemathek und umspannt dabei fast 100 Jahre. Die neueren Filme erzählen häufig vom Leben in der umkämpften Ostukraine, von der Krim, vom Exil. Eine Gelegenheit, sich ein Bild vom Leben in der Ukraine zu machen, mit sehr bewegenden Geschichten und in starken Bildern erzählt.«

rbbKultur – Das Magazin, 11.6.22 (18.30 Uhr)

## Online

»Das Interesse an ukrainischer Kultur ist seit dem russischen Überfall am 24. Februar 2022 schlagartig gewachsen. Die Filmreihe »Perspektiven des ukrainischen Kinos« präsentiert bis zum 30. Juni in Berlin, Hamburg und Leipzig eine Übersicht über junge Arbeiten, die in den letzten Jahren entstanden sind und mit einer großen Vielfalt und Frische die gesellschaftliche Wirklichkeit des Landes porträtieren.«

und

»Viele Arbeiten sind Debütfilme von Regisseur\*innen, die als Kinder die letzten Jahre der Sowjetunion und beim Erwachsenwerden den Weg der Ukraine in die Unabhängigkeit miterlebt haben. Sie versuchen nicht, ihr filmisches Schaffen an eine neue Zeit anzupassen; es ist vielmehr die Realität der letzten Jahre, die sie inspirierte, überhaupt Regisseur\*innen werden zu wollen. Ihre Filme formen ein vielschichtiges Porträt eines modernen, jungen und gleichzeitig in einer langen Geschichte verwurzelten Staates – und einer ukrainischen Gesellschaft, die vom achtjährigen Krieg traumatisiert ist, aber hoffnungsvoll um ihre eigene Identität kämpft.«

Beide Zitate: Filmdienst.de, Anna Melikova

»Was mich darüber hinaus am Konzept der Reihe begeistert, ist die Idee der Gleichzeitigkeit. Das Publikum an verschiedenen Orten kann sich denselben filmischen Erfahrungen aussetzen. Sein Erlebnis ist vernetzt. Dabei kann ein anderes Gefühl von Gemeinschaft entstehen als es der Fall ist, wenn ein Film allerorten zum gleichen Termin startet.«

epd Film Blog, 16.06.22., Gerhard Midding

»Die Deutsche Kinemathek bringt »Perspectives of Ukrainian Cinema« auf die Leinwand. Bis zum 30. Juni wird in Berlin, Leipzig und Hamburg ukrainisches Gegenwartskino gezeigt, das ein eindrucksvolles und facettenreiches Bild von Land und Menschen gibt.«

Intellectures.de, 14.06.22, Thomas Hummitzsch

**Bilder**  
**Pictures**  
**ΦΟΤΟ-**  
**γραφία**



Am Eröffnungsabend zeigt das Berliner Delphi Lux Kino den Stummfilmklassiker »Arsenal« mit neuer Filmmusik von Guy Bartell und Bronnt Industries Kapital.

Den Auftakt der Filmreihe feiern u. a. (von links nach rechts): Anna Onufriienko (Filmwissenschaftlerin, Dovzhenko Centre), Rainer Rother (Künstlerischer Direktor, Deutsche Kinemathek), Thomas Krüger (Präsident Bundeszentrale für politische Bildung), Victoria Leshchenko (Kuratorin der Filmreihe), Barbara Wurm (Wiss. Mitarbeiterin, Institut für Slawistik, Humboldt-Universität zu Berlin) und Elisa Jochum (Leitung Audiovisuelles Erbe – Film, Deutsche Kinemathek).

On the opening night, the silent film classic 'Arsenal' with new film music by Guy Bartell and Bronnt Industries Kapital was shown at Berlin's Delphi Lux cinema.

The film series kicked off with, among others: Anna Onufriienko, film scholar, Dovzhenko Centre, Rainer Rother, Artistic Director, Deutsche Kinemathek, Thomas Krüger, President of the Federal Agency for Civic Education, Victoria Leshchenko, curator of the film series, Barbara Wurm, research fellow, Institute for Slavic Studies, Humboldt Universität zu Berlin, and Elisa Jochum, Head of Audiovisual Heritage – Film, Deutsche Kinemathek (from left to right).

У вечір відкриття в берлінському кінотеатрі Delphi Lux було показано класику німого кіно «Арсенал» з новою музикою до фільму від Guy Bartell та Bronnt Industries Kapital.

Кінодобірку представили, зокрема: Ганна Онуфрієнко, кінознавиця Довженко-Центру, Райнер Ротер, арт-директор Deutsche Kinemathek, Томас Крюгер, президент Федерального агентства громадянської освіти, Вікторія Лещенко, кураторка серії фільмів, Барбара Вурм, наукова співробітниця Інституту славістики Гумбольдтського університету Берліна та Еліза Йохум, керівниця відділу Аудіовізуальної спадщини – Кіно Deutsche Kinemathek (зліва направо).



Moderatorin Daria Buteiko und Gast Daria Bador vor ihrem Filmgespräch zu ›Volcano‹ im Delphi Lux, Berlin.

Presenter Daria Buteiko and guest Daria Bador before their discussion on 'Volcano' at Delphi Lux, Berlin.

Модераторка Дар'я Бутейко та гостя Дар'я Бад'юр перед їхньою дискусією до фільму «Вулкан» у Delphi Lux, Берлін.

Die Vorführung ›My Thoughts are Silent‹ und der anschließende Videotalk von Moderatorin Oleksandra Bienert mit Regisseur Antonio Lukich stoßen auf großes Interesse beim Publikum im City Kino Wedding, Berlin.

The screening of 'My Thoughts are Silent' and the subsequent conversation of presenter Oleksandra Bienert and director Antonio Lukich (via video) at City Kino Wedding, Berlin, attracted a large audience.

Показ фільму «Мої думки тихі» та подальша розмова між модераторкою Олександрою Бінерт і режисером Антоніо Лукічем (по відео-зв'язку) у City Kino Wedding, Берлін, зібрали велику аудиторію.





Auch in Hamburg wird die Filmreihe mit ›Arsenal‹ eröffnet.

Die Künstlerin Yuliia Marushko unterhält sich per Videotalk mit der Filmwissenschaftlerin Anna Onufriienko vom Dovzhenko Centre. Hier beim Vorgespräch.

In Hamburg, too, the film series opened with 'Arsenal'.

Artist Yuliia Marushko talked via video to film scholar Anna Onufriienko from the Dovzhenko Centre (here depicted preparing the conversation together).

У Гамбурзі кінодобірку також відкрив фільм «Арсенал».

Мисткиня Юлія Марушко поспілкувалася по відеозв'язку з кінознавицею Ганною Онуфрієнко з Довженко-Центру (на фото знято спільну підготовку до розмови).

Moderatorin Anastasia Puhach vor dem Abaton Kino anlässlich der Moderation von »My Thoughts are Silent«.

Anastasia Puhach has just arrived outside the Abaton to host the talk on 'My Thoughts are Silent'.

Анастасія Пугач щойно приїхала до Abaton, щоб промодерувати дискусію до фільму «Мої думки тихі».



Regisseur Roman Bondarchuk (»Volcano«) im Gespräch mit Moderatorin Olha Raiter in der Schaubühne Lindenfels, Leipzig.

Director Roman Bondarchuk ('Volcano') in conversation with presenter Olha Raiter at Schaubühne Lindenfels, Leipzig.

Режисер Роман Бондарчук («Вулкан») у дискусії з модераторкою Ольгою Райтер у Schaubühne Lindenfels, Ляйпциг.



# Impressum Credits Імпрессум

Deutsche Kinemathek  
Museum für Film und Fernsehen  
Potsdamer Straße 2  
10785 Berlin  
T +49 30 300903-0  
F +49 30 300903-13  
deutsche-kinemathek.de

## **Webpages/Веб-сторінки**

deutsche-kinemathek.de/de/ukrainian-cinema  
deutsche-kinemathek.de/en/ukrainian-cinema  
deutsche-kinemathek.de/de/ua-ukrainian-cinema

## **Herausgeber/Published by/Видавець**

Stiftung Deutsche Kinemathek

## **Idee und Konzept/Idea and concept/ Ідея та концепція**

Rainer Rother, Deutsche Kinemathek  
Elisa Jochum, Deutsche Kinemathek

## **Fachliche Projektleitung und Kuratierung/ Project management and curation/ Проектний менеджмент та кураторство**

Victoria Leshchenko  
Yuliia Kovalenko

## **Projektkoordination/Project coordination/ Проектна координація**

Christin Meyer, Deutsche Kinemathek

## **Presse/Press/Преса**

Silke Lehmann, Greenhouse PR, Berlin

## **Kommunikation/Communication/ Комунікація**

Friederike Zobel, Deutsche Kinemathek  
Julia Pattis, Deutsche Kinemathek  
Jonas Scheler, Deutsche Kinemathek  
Theresa Spreckelsen, Deutsche Kinemathek  
Heidi Zapke, Deutsche Kinemathek

## **Filmtechnik/Film technician/Кінотехнік**

Sean McKee, Deutsche Kinemathek

## **Gäste/Guest Management/ Гостьовий менеджмент**

Sandra Jung

## **Finanzen/Finances/Фінанси**

Frank Namyslik, Deutsche Kinemathek  
Sybille Büttner, Deutsche Kinemathek  
Sebastian Thiel, Deutsche Kinemathek

## **Übersetzung/Translation/Переклад**

Anna Bockhoff  
Rebecca M. Stuart  
Lucy Jones  
Victoria Leshchenko  
Yuliia Kovalenko  
Nataliya Freter

## **Design/Дизайн**

Fünfzehn

# Impressum Credits Імпрессум

## Kinos/Cinemas/Кінотеатри

Delphi Lux, Berlin

City Kino Wedding, Berlin

Abaton, Hamburg

Schaubühne Lindenfels, Leipzig

## Bildnachweise/Picture Credits/Ілюстрації надано

Umschlag/Cover/Обкладинка: ›Volcano‹ © Elemag Pictures/«Вулкан» © Elemag Pictures | ›Arsenal‹ © Oleksandr Dovzhenko National Centre/«Арсенал» © Національний центр Олександра Довженка | ›Atlantis‹ © Best Friend Forever/«Атлантида» © Best Friend Forever | ›Klondike‹ © ArtHood Entertainment/«Клондайк» © ArtHood Entertainment | ›My Thoughts are Silent‹ © REASON8 Films/«Мої Думки Тихі» © REASON8 Films | ›Nail‹ © Contemporary Ukrainian Cinema/«Цвях» © Сучасне Українське Кіно | ›Territory of Empty Windows‹ © Zoya Laktionova/«Територія пустих вікон» © Зоя Лактіонова | ›The Earth is Blue as an Orange‹ © CAT&Docs/«Земля блакитна, ніби апельсин» © CAT&Docs | ›Volcano‹ © Elemag Pictures/«Вулкан» © Elemag Pictures | ›War Note‹ © Babylon 13/«Зошит війни» © Вавилон 13 | Seite 61/Page 61/Сторінка 61: © Copyright Marian Stefanowski/© Фото: Маріан Стефановскі | Seite 62/Page 62/Сторінка 62: © Copyright Christin Meyer/© Фото: Крістін Мейер | Seite 63/Page 63/Сторінка 63: © Copyright Sandra Anne Jung/© Фото: Сандра-Анн Юнг | Seite 64 oben/Page 64 top/Сторінка 64 сверху: © Copyright Christin Meyer/© Фото: Крістін Мейер | Seite 64 unten/Page 64 bottom/Сторінка 64 внизу: © Copyright Olha Raiter/© Фото: Ольга Райтер

## Partner und Förderer/Partners and funding bodies/Партнери та органи



Das Projekt ›Perspectives of Ukrainian Cinema‹ wurde gefördert durch/The project "Perspectives of Ukrainian Cinema" was funded by/Проект «Perspectives of Ukrainian Cinema» було профінансовано

Die Deutsche Kinemathek wird gefördert durch  
The Deutsche Kinemathek receives funding from



Die Beauftragte der Bundesregierung  
für Kultur und Medien

